

## СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ РОЛЬ ЛИНГВОДИДАКТИКИ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ИРАНЕ)

*М. Абдоллахи*

*Университет имени Алламе Табатабаи, Тегеран, Иран*

Рассматривается социокультурная роль лингводидактики в формировании представления о стране изучаемого иностранного языка. На примере преподавания русского языка гражданам Ирана показывается формирование представления о Российской Федерации. Для сбора информации использовался опрос, в котором приняли участие более 100 человек, из которых 50 % изучали русский язык (знали его) и 50 % не знали русского языка. Фокусной группой являлись иранские студенты.

**Ключевые слова:** *публичная дипломатия, язык, русский язык, персидский язык.*

В настоящее время общественное мнение в любой стране является важным элементом процесса принятия решений. Страны не могут, как раньше, действовать только на основе своих официальных отношений с другими странами в рамках традиционной дипломатии. Для продвижения своих планов государства нуждаются в средствах, при помощи которых они могли бы устанавливать контакт как с рядовыми гражданами, так и с элитами той или иной страны, чтобы воздействовать на эту страну через общественное мнение. Публичная дипломатия — относительно новое понятие, которое впервые было использовано в 1965 г. для обозначения процесса, посредством которого субъекты международных отношений достигают внешнеполитических целей, оказывая воздействие на иностранную общественность<sup>1</sup>. Публичная дипломатия как дополнительный способ достижения внешнеполитических целей государства приобретает особую актуальность в связи с изменением геополитической картины мира под воздействием глобальных процессов, она занимается изучением и информированием зарубежной аудитории, а также установлением контактов с ней [2]. Ее популярность обусловлена несколькими взаимосвязанными причинами: глобализацией, увеличением количества «игроков» на международной арене и развитием коммуникационных технологий [1].

Эволюция понятия силы в международной политике привела к тому, что сегодня соответствующий термин больше не обозначает традиционную «жесткую силу». Сила стран измеряется не только по их экономическим и военным потенциалам, но и по возможности менять поведение других

стран. Эта возможность — «мягкая сила» — является важнейшим критерием силы любой страны. Для достижения такого рода влияния используются разные методы и средства.

По мнению исследователей, самые сильные в плане физических, военно-политических и экономических возможностей не всегда остаются самыми сильными, если они не могут превратить свою силу в право, сделать эту силу легитимной в глазах собственного гражданского общества и мирового сообщества. Иначе говоря, необходимо превращение жесткой силы в мягкую [5]. Мягкая сила есть плод и результат положительного имиджа, представления приемлемого лица, приобретения авторитета во внутреннем и международном сообществах, возможности оказания непрямого влияния на других при их общей удовлетворенности [8]. Таким образом можно сказать, что мягкая сила — привлекательная сила, которая не видна, хотя и ощущается, чувствуется [7]. По определению Найа, мягкая сила любой страны исходит из трех источников: культура (включая те ее части, которые интересны для граждан своей и чужих стран), политические ценности (когда мнение политика той или иной страны совпадает с внутренним и международным мнениями) и внешняя политика (когда сила воспринимается как легитимная и моральная) [цит. по: 4].

В Концепции внешней политики РФ от 12 февраля 2013 г. отмечается, что «важным направлением внешнеполитической деятельности Российской Федерации является доведение до широких кругов мировой общественности полной и точной информации о ее позициях по основным международным проблемам, о внешнеполитических инициативах и действиях Российской Федерации,

<sup>1</sup> Что такое общественная дипломатия? (<http://fletcher.tufts.edu/murrow/diplomacy>; дата обращения 12.12.2020).

о процессах и планах ее внутреннего социально-экономического развития, о достижениях российской культуры и науки». Также в данном документе сказано, что добиваться объективного восприятия в мире Россия будет через механизмы публичной дипломатии, используя возможности новых информационно-коммуникационных технологий<sup>1</sup>.

Иран и Россия с учетом богатой истории в различных сферах, в том числе цивилизационной, культурной и религиозной, имеют огромный потенциал для развития своей культурной дипломатии не только в своих регионах, но и во всем мире.

### **Роль языка в публичной дипломатии**

Язык считается одним из ключевых элементов в процессе развития мягкой силы. Он является инструментом общения и взаимопонимания различных народов. Без общего языка невозможно и сотрудничество в культурных сферах. Слова любого языка показывают богатство, культурный капитал и концептуально-метафорические сокровища каждого общества. Язык и культура тесно связаны, и каждый человек в обществе думает на своем языке, посредством этого языка.

К сожалению, в настоящее время в России немного людей, знающих фарси, а в Иране немного людей, которые знают русский. Многие проблемы в процессе развития двусторонних отношений, в том числе экономических и культурных, связаны с этим. Большинство россиян и иранцев получают информацию о России и Иране через западные источники. Большая часть негативных стереотипов, которые господствуют в социальных сетях Ирана и России относительно друг друга, возникли именно из-за этого. Можно сказать, граждане обеих стран подвергаются информационной атаке. В 2003 г. администрация президента В. В. Путина поручила провести опрос, в ходе которого американцы должны были назвать десять вещей, которые у них ассоциируются с Россией. Большинство ответов были следующими: коммунизм, КГБ, снег и мафия [6]. В Иране преобладают аналогичные стереотипы, так как в Иране тоже мало знают о России, и главным барьером является языковая. Развитие обучения русскому языку в Иране сегодня как никогда важно, и руководители обеих стран должны рассмотреть раз-

витие языка как значимый элемент укрепления публичной дипломатии.

Вице-президент Ирана Джахангири в своем интервью о важности развития персидского языка в мире сказал: персидский язык является важнейшим фактором нашей национальной идентичности, а его развитие считается важным компонентом публичной дипломатии Ирана<sup>2</sup>. Россия так же, понимая значимость распространения русского языка как важного элемента публичной дипломатии, реализует комплекс мер по развитию русского языка. Так, в 2007 г. «в целях популяризации русского языка, являющегося национальным достоянием России и важным элементом российской и мировой культуры», был создан фонд «Русский мир»<sup>3</sup>. При поддержке фонда в партнерстве с ведущими мировыми образовательно-просветительскими структурами 45 стран мира открыты и функционируют русские центры, в том числе в Тегеранском университете и Мешхедском университете имени Фирдоуси.

Иранская сторона прямо утверждает, что для дальнейшего развития двусторонних отношений во всех сферах необходимо развивать русский язык в Иране. Именно поэтому очень активно начался процесс изучения русского языка в вузах Ирана. В настоящее время русский язык изучается в шести тегеранских университетах, включая Мешхедский университет имени Фирдоуси, университеты Гилана и Мазандарана. В целом в Иране отсутствует официальная статистика по количеству владеющих русским языком, но, по оценочным данным, эта цифра может составлять до 4,5 тыс. чел. [3].

По утверждению иранской стороны, для сотрудничества с регионами России, включая Кавказ, также необходимо развитие обучения русскому языку. Иран имеет общие границы и общую историю с Кавказом. Важно в этой связи, что Иран не претендует на лидерство, на первом месте у него стоят прагматические интересы, а не ценностные установки, что подтверждают и российские эксперты<sup>4</sup>. Сегодня экстремизм и религиозный радикализм угрожают не только Кавказу, но и являются общей угрозой для Ирана и России. С учетом того факта, что у Ирана и России об-

<sup>2</sup><http://www.farsnews.com/newstext.php?nn=13940728000623>

<sup>3</sup><http://russkiymir.ru/fund/the-decree-of-the-president-of-the-russian-federation-on-creation-of-fund-russian-world.php#1>

<sup>4</sup>[http://russiancouncil.ru/inner/?id\\_4=4757#top-content](http://russiancouncil.ru/inner/?id_4=4757#top-content)

<sup>1</sup>[http://archive.mid.ru/brp\\_4.nsf/0/6D84DDEDEDDBF7DA644257B160051BF7F](http://archive.mid.ru/brp_4.nsf/0/6D84DDEDEDDBF7DA644257B160051BF7F)

щие позиции в отношении борьбы с терроризмом, можно с уверенностью сказать, что, в случае развития обучения русскому языку и исследований, посвященных ему, в Иране, у иранской стороны появится больше возможностей представления своих идей русскоязычному населению, а Россия сможет представлять сведения о своих проектах в Иране напрямую населению региона, и при этом такие проекты не подвергнутся пропаганде Запада. Таким образом обе стороны смогут наладить контакт на общественном уровне, а общественный диалог поможет развитию двусторонних отношений во всех сферах. Следует заметить, что одновременное развитие обучения и исследования фарси в РФ предоставляет России аналогичные возможности.

Хотя обучение русскому языку в Иране развивается, есть проблемы в этом процессе, и не в последнюю очередь эти проблемы касаются отсутствия адекватного методико-дидактического оснащения. Согласно новым методическим подходам к обучению иностранным языкам, одним из лучших способов оптимизации образовательного процесса в случае, когда студент изучает иностранный язык в условиях отсутствия языковой и культурной среды целевого языка, считается внедрение в процесс обучения подходящих учебников.

Следует заметить, что в любой системе поставленная цель является определяющим компонентом деятельности, так как с учетом поставленной цели мы выбираем и другие составляющие данной системы. В Иране основные цели процесса обучения русскому языку соответствуют потребностям общества и касаются формирования коммуникативной компетенции. По заказу общества и в связи с возрастающей потребностью в практическом знании русского языка в последние годы в Иране ставится коммуникативно-практическая цель языкового образования. Такая цель официально обозначена Министерством высшего образования ИРИ в Программе практического курса русского языка: «Учебная программа для иранских студентов, обучающихся в бакалавриате на факультетах иностранных языков вузов Исламской Республики Иран ориентирует учебный процесс на формирование у обучающихся коммуникативной компетенции»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup><https://prog.msrt.ir/fa/grid/113/ماه-هتشن-ر-لم-اک-تس-ی/20GridSearch%5Bsearch%5D=%D8%20%B1%20%D9%20%88%20%D8%20%B3%20%DB%20%8C&GridSearch%5Bpage%5D=100>

Коммуникативно-практическая цель привела к пересмотру всей системы обучения языку. Традиционный грамматико-переводной метод изучения иностранных языков для реализации этой цели не подходит. Существенно, что иранские студенты изучают русский язык вне русской языковой среды и культуры, что отрицательно сказывается на их коммуникативной компетенции. Этот факт ставит задачу создания новых типов учебников (а по мнению ведущих лингвистов, среди средств обучения языку центральное место принадлежит именно учебникам).

На современном этапе, надо признаться, используемые в вузах Ирана учебники русского языка не всегда соответствуют поставленной цели, но из этого правила есть исключения. К примеру, в Университете имени Алламе Табатаби в большинстве случаев используются учебники, которые могут обеспечить нужды студентов по трем параметрам: языковая компетенция, предметная компетенция, прагматическая компетенция.

Под языковой компетенцией подразумеваются знания о языковых единицах на всех уровнях (фонетическом, лексическом, производном, морфологическом и синтаксическом). В связи с невысоким уровнем знания русского языка у большинства студентов на начальном этапе, в рамках обучения в университете невозможно ознакомить их со всеми структурами русского языка, речь идет о самых важных и фундаментальных языковых единицах, без которых коммуникация обучающихся будет затруднена.

Предметная компетенция — совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения той или иной специальной дисциплине<sup>2</sup>.

Прагматическая компетенция — это умение использовать свои, приобретенные знания в процессе обучения на практике.

Кроме этих трех параметров также есть важный культурологический фактор: Иран — религиозная мусульманская страна. Исходя из этого в Университете имени Алламе Табатаби упор делается на такие учебно-методические материалы, которые не вызовут культурный шок у иранских студентов.

К сожалению, пока готовых, уже написанных учебников по русскому языку, которые были бы ориентированы на иранских студентов, очень мало. Вместе с тем идет процесс культурной адаптации учебно-методических

<sup>2</sup>[https://methodological\\_terms.academic.ru/1438/ПРЕДМЕТНАЯ\\_КОМПЕТЕНЦИЯ](https://methodological_terms.academic.ru/1438/ПРЕДМЕТНАЯ_КОМПЕТЕНЦИЯ)

материалов и публикации новых типов учебников русского языка, которые соответствуют поставленным целям и параметрам. Издательством университета опубликован ряд национально ориентированных учебников русского языка, составленных совместно иранскими и российскими преподавателями. Среди них можно выделить такие учебники, как «Перевод СМИ для иранских студентов», «Знакомство с Россией и русской культурой», «Хафиз и русские поэты».

Обоснуем социокультурное влияние лингводидактики на формирование представления о Российской Федерации у граждан Ирана. С целью выяснения этого вопроса нами было проведено исследование в трех университетах Ирана — в Университете имени Алламе Табатабаи, Тегеранском университете, Мешхедском университете имени Фирдоуси. Во всех этих трех университетах есть кафедра русского языка. Из числа студентов кафедры русского языка Университета Алламе Табатабаи в опросе приняли участие 20 студентов, из числа студентов кафедр русского языка двух остальных университетов — по 15 студентов. Респонденты, которые не знали русского языка, тоже были выбраны из указанных трех университетов: из Университета Алламе Табатабаи — 20 студентов, из Тегеранского и Мешхедского университетов — по 15 чел. Респонденты были разделены по возрастным категориям (17—20, 21—25, 26—30 лет) и по критерию знания и незнания русского языка.

Для проведения исследования был составлен опросник, включающий девять вопросов. Полученные результаты были обработаны SPSS:

#### Таблицы частотности

##### 1. Известна ли Вам история взаимоотношений России и Ирана?

Ответы	Проценты	Частотность
Да, известна	57%	57
Нет, неизвестна	13%	13
Затрудняюсь ответить	30%	30
Всего	100,0%	100,0%

##### 2. Какими Вам представляются современные жители РФ?

Ответы	Проценты	Частотность
Они такие же, как и мы	15%	15
Они сильно отличаются от нас в социокультурном плане	35%	35
В чем-то мы с ними похожи, в чем-то нет	47%	47
Затрудняюсь ответить	3%	3
Всего	100,0%	100,0%

##### 3. Должен ли Иран развивать отношения с РФ?

Ответы	Проценты	Частотность
Да, обязательно, Россия — это наш близкий союзник	82%	82
Нет не должен, не вижу смысла	8%	8
Затрудняюсь ответить	10%	10
Всего	100,0%	100,0%

##### 4. На Ваш взгляд, современные российско-иранские отношения носят стратегический характер?

Ответы	Проценты	Частотность
Да	3%	3
Нет	87%	87
Затрудняюсь ответить	10%	10
Всего	100,0%	100,0%

##### 5. В каких сферах общественной жизни Россия и Иран, на Ваш взгляд, должны развивать сотрудничество?

Ответы	Проценты	Частотность
В политической сфере	22%	22
Социально-экономической сфере	35%	35
Сфере культурного взаимодействия	32%	32
Затрудняюсь ответить	11%	11
Всего	100,0%	100,0%

## Таблицы сопряженности по возрасту

## 6. Известна ли Вам история взаимоотношений России и Ирана?

Возраст	Да, известна	Нет, неизвестна	Затрудняюсь ответить
17—20	55,0%	27%	18%
21—25	25,0%	45%	30%
26—30	20,0%	28%	52%
Всего	100,0%	100,0%	100,0%

## 7. Какими Вам представляются современные жители РФ?

Возраст	Они такие же, как и мы	Они сильно отличаются от нас в социокультурном плане	В чем-то мы с ними похожи, в чем-то нет	Затрудняюсь ответить
17—20	12%	35%	45%	8%
21—25	9%	49%	33%	9%
26—30	9%	55%	12%	24%

## 8. Должен ли Иран развивать отношения с РФ?

Возраст	Да, обязательно, Россия — это наш близкий союзник	Нет не должен, не вижу смысла	Затрудняюсь ответить
17—20	59%	22%	19%
21—25	33%	45%	22%
26—30	30%	40%	30%

## 9. На Ваш взгляд, современные российско-иранские отношения носят стратегический характер?

Возраст	Да	Нет	Затрудняюсь ответить
17—20	60%	30%	10%
21—25	30%	35%	35%
26—30	15%	25%	60%

## 10. В каких сферах общественной жизни Россия и Иран, на Ваш взгляд, должны развивать сотрудничество?

Возраст	В политической сфере	Социально-экономической сфере	Сфере культурного взаимодействия	Затрудняюсь ответить
17—20	25%	40%	30%	5%
21—25	30%	25%	24%	21%
26—30	35%	34%	20%	11%

## Таблицы сопряженности по знанию/незнанию языка

## 11. Известна ли Вам история взаимоотношений России и Ирана?

Ответы	Респонденты, изучающие русский язык	Респонденты, не изучающие русский язык
Да, известна	70%	48%
Нет, не известна	20%	35%
Затрудняюсь ответить	10%	17%
Всего	100%	100%

## 12. Какими Вам представляются современные жители России?

Ответы	Респонденты, изучающий русский язык	Респонденты, не изучающие русский язык
Они такие же, как мы	30%	15%
Они сильно отличаются от нас в социокультурном плане	25%	51%
В чем-то мы с ними похожи, в чем-то нет	45%	33%
Затрудняюсь ответить	0,0%	1%
Всего	100%	100%

## 13. Должен ли Иран развивать отношения с РФ?

Ответы	Респонденты, изучающие русский язык	Респонденты, не изучающие русский язык
Да, обязательно, Россия — это наш близкий союзник	74%	33%
Нет, не вижу смысла	17%	44%
Затрудняюсь ответить	9%	23%
Всего	100%	100%

## 14. На Ваш взгляд, современные российско-иранские отношения носят стратегический характер?

Ответы	Респонденты, изучающие русский язык	Респонденты, не изучающие русский язык
Да	50%	12%
Нет	45%	69%
Затрудняюсь ответить	5%	19%
Всего	100%	100%

**15. В каких сферах общественной жизни  
Россия и Иран, на Ваш взгляд,  
должны развивать сотрудничество?**

Ответы	Респонденты, изучающие русский язык	Респонденты, не изучающие русский язык
В политической сфере	30 %	40,0 %
В социально- экономической сфере	35 %	30 %
В сфере куль- турного взаимо- действия	35 %	25 %
Затрудняюсь ответить	0,0 %	5 %
Всего	100 %	100 %

Рассмотрим существенные результаты опроса. Более половины респондентов в ответ на первый вопрос заявили, что им известна история отношений России и Ирана. В ответ на второй вопрос более половины респондентов ответили: «В чем-то мы с ними похожи, в чем-то нет». Учитывая ответы на третий вопрос, можно сказать, что большинство респондентов утверждают необходимость развития отношения с РФ.

Любопытны результаты опроса в таблицах по возрасту. У группы 17—20 лет все параметры положительны. Люди этой группы полагают, что знают о России достаточно много, они в большей степени поддерживают развитие отношений с РФ и думают, что россияне больше похожи на иранцев. На основе полученных результатов можно сказать, что у молодого поколения, то есть у рожденных после 2000 г., представление о РФ позитивное. Такое явление можно объяснить влиянием виртуального пространства и успехами России в ее деятельности по улучшению своего имиджа в мире.

Самые интересные результаты относятся к респондентам, которые изучают русский язык, то есть знают его в той или иной степени. У большинства респондентов, изучающих русский язык, наблюдается тенденция к позитивным ответам.

В ответ на первый вопрос 70 % из них заявили, что им известна история взаимоотношений России и Ирана. Почти половина респондентов, изучающих русский язык, сказали, что россияне в чем-то схожи с иранцами, а в чем-то нет. Почти 80 % респондентов, изучающих русский язык, уверены в необходимости развития двухсторонних отношений.

Результаты проведенного нами опроса среди студентов, которые знают русский язык, и тех, которые его не знают, доказывают, что изучение русского языка в иранской аудитории ведет к появлению более ясного представления о России и более позитивного отношения к ней среди студентов.

Таким образом, наши данные подтверждают, что для развития двухсторонних отношений между РФ и Ираном необходимо принимать меры по развитию изучения русского языка, знание которого становится одним из важнейших факторов оптимизации отношений между двумя странами. Можно утверждать, что с развитием обучения русскому языку и его исследования в иранском обществе представление иранского народа о РФ улучшается. Работа по составлению нового поколения учебников русского языка в настоящее время необходима.

В настоящее время в вузах Ирана ведется активная работа по лингвокультурной адаптации существующего дидактического материала русского языка к условиям и потребностям Ирана. Частично используются материалы хорошо зарекомендовавших себя учебников русского языка. Также разрабатываются специализированные пособия по истории России, в которых особый акцент делается на взаимоотношениях Ирана и России. Войны и конфликты между Ираном и царской Россией были неотъемлемой частью нашей истории, но есть и удачный опыт сотрудничества между двумя странами, о чем широкая публика мало знает. Кроме того, разрабатывается пособие по русской литературе, в котором используются материалы, соответствующие требованиям исламской культуры Ирана.

### Список литературы

1. Лебедева О. Особенности института публичной дипломатии в России // *Международная жизнь*. 2015. № 6.
2. Мкртумян М. Г. Публичная дипломатия // *Молодой ученый*. 2016. № 5. С. 576—578.
3. Федотов А. Л., Сорокин А. А., Прокофьев П. А. Русский язык в мире: доклад / Министерство иностранных дел Российской Федерации. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2003.

4. Херсич Х., Туйсаркани М. Геополитическая мягкая сила Ирана // Журнал политических исследований. 2009. № 14.
5. Asgari M. Strengthening the forces, the need for deterrence. Tehran: Pazhuhesh. 2011. 250 p. [на фарси].
6. Evans J. Spinning Russia // Foreign Policy. URL: <http://foreignpolicy.com/2005/12/01/spinning-russia/> (дата обращения 12.12.2020).
7. Hossaini M. The role of the Basij in soft power. Vol. 3. Tehran: Basij. 2011. 205 p. [на фарси].
8. Shaabani M., Hendiani A. Basij, introduction and management of soft threats. Том 3. Tehran: institute of Basil's research 2008. 420 p. [на фарси].

### Сведения об авторе

**Абдоллахи Муса** — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка Университета им. Алламе Табатабаи, Тегеран, Иран. [Mabdollahi82@yahoo.com](mailto:Mabdollahi82@yahoo.com)

---

*Bulletin of Chelyabinsk State University.*

2021. No. 1 (447). *Philology Sciences. Iss. 123. Pp. 7—13.*

## LINGUOCULTURAL ASPECT OF LINGUODIDACTICS: THE ROLE OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE IN SHAPING THE IDEA OF THE RUSSIAN FEDERATION AMONG THE CITIZENS OF IRAN

*M. Abdollahi*

*Allameh Tabataba'i University, Teheran, Iran. [Mabdollahi82@yahoo.com](mailto:Mabdollahi82@yahoo.com)*

The article deals with the question of the role of the Russian language in shaping the idea of the Russian Federation among Iranian citizens. The author also tries to establish the cultural role of the Russian language as a tool for the development of bilateral relations between Iran and Russia. A questionnaire was used to collect information for the assessment of these roles. More than 100 people took part in the poll, of which 50 percent studied Russian (and knew it to some degree) and 50 percent did not know it. The research was done among Iranian students.

**Keywords:** *public diplomacy, language, Russian, Persian.*

### References

1. Lebedeva O. (2015) *Mezhdunarodnaia zhizn'*, no. 6 [In Russ.].
2. Mkrtumian M. G. (2016) *Molodoy uchenyy*, no. 5, pp. 576—578 [in Russ.].
3. Fedotov A. L., Sorokin A. A., Prokof'ev P. A. (2003) *Russkiy yazyk v mire* [Russian language in the world]. Report. Moscow [in Russ.].
4. Hersich Kh., Tusarkani M. (2009) *Zhurnal politicheskikh issledovaniy*, no. 14 [In Russ.].
5. Asgari M. (2011) *Ukrepleniye sil, neobkhodimost' sderzhivaniya*. Tehran [in Farsi].
6. Evans J. Foreign Policy. Available at: <http://foreignpolicy.com/2005/12/01/spinning-russia/>, accessed 12.12.2020.
7. Hossaini M. (2011) *Rol' Basidzh v myagkoy sile*, vol. 3. Tehran [in Farsi].
8. Shaabani M., Hendiani A. (2008) *Basidzh, vnedreniye i upravleniye myagkimi ugrozami* [Basij, introduction and management of soft threats], vol. 3. Tehran [in Farsi].